

Persian transcript:

محسن: در مورد دوره های آموزشی تو ایران اگه [اگر] بخوایم [بخوایم] صحبت کنیم می تونیم [می توانیم] بگیم [بگوییم] که ما بیشتر از پنج دوره ی آموزشی داریم. یعنی اول دوره ی ابتدایی، بعد دوره ی راهنمایی، بعد از اون دبیرستان، و بعد دانشگاه، خود دانشگاه به سه قسمت تقسیم می شه [می شود]؛ دوره ی لیسانس یا کارشناسی، دوره ی فوق لیسانس یا کارشناسی ارشد، و دوره ی آخر هم دوره ی دکتریه [دکتری است] یا پی ایچ دی به قول اورپایی ها.

در مورد دوره ی ابتدایی الآن تو کشور تو ایران ما دوره ی قبل از ابتدایی هم داریم ولی خوب دوره ای نیست که همه اجبار داشته باشند که بچه هاشون [بچه هایشان] رو [را] بفرستند که اون مهدکودک و آمادگیه [آمادگی است] ولی دوره ی آموزشی اجباری از دوره ی ابتدایی شروع می شه [می شود]، یعنی بچه ها وقتی که شیش [شش] سالشون [سالشان] می شه [می شود] باید به مدرسه ی ابتدایی برند [بروند]. که خوب این مدرسه ی ابتدایی پنج ساله [سال است]. اول از همه خوب زبان فارسی یاد می گیریم که چه طوری بنویسیم. که خوب در اون زمان کلاس های دیگه ای [دیگری] هم هست تو دوره ی کلاس اول ابتدایی مثل نقاشی و ورزش حتی سعی کلاسی هست خطاطی که چه طوری بتونی [بتوانی] خوب بنویسی کلمات [کلمات را] چون خوب نوشتن بعداً خیلی مهمه [مهم است] اگه دستخط [دستخط تو] خوب نباشه بعداً معلما [معلم ها] نمره ی خوب بهت [به تو] نمی دند [نمی دهند]. به ویژه اگه املا [املایت] رو بد بنویسی.

یکی از کلاس های مهم دیگه املا [املا است]. چون زبان فارسی.. در زبان فارسی آلفبایی که ما استفاده می کنیم آلفبای عربیه ولی ما به [یک]... بعضی آلفبای عربی هست که در فارسی تلفظشون [تلفظ آنها] مثل تلفظ اون آلفبا در عربی نیست. به همین دلیل املا... ما در در زبان فارسی املا برای دانش آموزان یک امر مشکلی هست. چرا؟ چون که از گفتن معلم نمی تونیم [نمی توانیم] بفهمیم که آیا مثلاً این کلمه با عینه [عین است] یا با الفه [الف است]؛ یا ت دو نقطه است یا با طاه. از این جهت خوب به کم مشکله [مشکل است]

بعد ما از همون [همان] ابتدا کلاس املا داریم که کلمات را درست بنویسم. یعنی معلم چند تا جمله یا کلمه می گه [می گوید] و ما باید از روی حافظه مون [حافظه مان] اون کلمات [کلمات را] به شکل درست بنویسیم. و املا یکی از مشکلات دانش آموزان [است]. من خودم یادمه [یادم است]، من املا [املایم] خوب بود ولی یادمه [یادم است] مادرم می گفت که اصلاً این که خوب یکی از دلایلی که مدرسه را ادامه نداد در همون دوره ی ابتدایی این بود که خیلی املا براش [برای او] سخت بوده یعنی این که می گفت من ریاضیم [ریاضی ام] خوب بود ولی املا خوب نبود به همین دلیل مثلاً املا را ادامه نداد، ببخشید درس رو ادامه نداد از بعد دوره ی ابتدایی.

English translation:

Mohsen: If I want to speak about education in Iran, I must say there are more than five different academic levels. First there is primary education including elementary school, middle school and high school. Higher education also is composed of three levels: undergraduate or bachelor's degree, graduate or master's degree, and finally, there is the doctorate—or as it is known in Europe—PhD level. First of all, students learn to read and write Farsi. There are also other subjects such as art [painting] and sports. There is even a course in which students learn to improve their penmanship. This is especially important for later on when students must pass dictation and if their handwriting is not legible, [the] teacher will not give them a passing grade. Dictation is another important course in Iran. In the Persian language, we use the Arabic alphabet. Some Arabic letters are pronounced differently in Farsi thus making the spelling difficult in Persian. For example, just based on the teacher's pronunciation, students won't be able to tell if a word is spelled with

A'in or with *Alef* or it is spelled with *dotted T* or *handled T*¹. That's why spelling in Persian is problematic. So, from early on, we have spelling and dictation to learn how to spell correctly. This means that the teacher will repeat some words or sentences and the students must figure out on their own how to spell them. Spelling is one of the subjects students struggle with most. I even remember that my spelling was good, but my mother used to tell me that one of the reasons she dropped out of school was spelling. She was good at math, but always struggled with spelling. That's why she did not continue her education further after finishing primary school. However, mandatory education begins at the age of six and everyone must attend school. This period takes five years. Concerning primary education, there is also a preschool level which is not mandatory in Iran and [to which parents] can choose whether or not to send their children.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ طا or ت or ألف or عین